

Omar Salem Ould García<sup>1</sup>  
*Contratado predoctoral FPU,*  
*Universidad Complutense de Madrid*



## **Segundo Simposio de la Asociación Española para el Estudio de Textos Sagrados (Judaísmo, Cristianismo e Islam) 10 y 11 de diciembre de 2020**

La Asociación Española para el Estudio de Textos Sagrados (Judaísmo, Cristianismo e Islam), AETS, ha organizado los días 10 y 11 de diciembre de 2020 su segundo simposio. Este encuentro ha tenido lugar tan solo un año después del primer simposio de la asociación, celebrado en fechas casi coincidentes, el 16 y 17 de diciembre del año anterior, en la Sala Julián Ribera del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. La Asociación tiene como fines la creación de una red de investigadores que trabajan en el campo de la interpretación de los textos sagrados de las tres religiones monoteístas desde una perspectiva multidisciplinar, así como fomentar la colaboración y la comunicación entre sus miembros. Entre sus actividades se cuentan la organización de reuniones científicas y la promoción de intercambios con investigadores de otros países. La Asociación tiene su domicilio social en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC situado en la calle Albasanz, 26-28, 28037 de Madrid y se encuentra inscrita en el Registro Nacional de Asociaciones desde mayo de 2019.

En esta ocasión, el simposio tuvo lugar de manera virtual en formato de videoconferencia en directo. Ello permitió la participación de un nutrido grupo de asistentes entre los que se contaban especialistas en la materia y estudiantes universitarios, que enriquecieron las diferentes sesiones con sus preguntas y comentarios.

La organización de este Simposio corrió a cargo de la doctora Delfina Serrano (ILC, CCHS) y contó con la colaboración como secretario técnico de Omar Salem Ould García

---

<sup>1</sup> Este trabajo se ha realizado durante el disfrute de un contrato predoctoral para la Formación del Profesorado Universitario (FPU18/04740).

(UCM). Las dos jornadas de duración de la actividad se desarrollaron en cinco sesiones de mañana y una de tarde.

En su bienvenida antes de dar inicio a la primera sesión del Simposio el jueves 10, Delfina Serrano saludó a participantes y asistentes y explicó que los simposios y otros encuentros más informales que han tenido lugar ya, nacen de la voluntad de mantener una fluida comunicación entre los miembros de la Asociación y de compartir sus nuevos resultados de investigación. Este simposio coincide con la primera asamblea anual ordinaria de la Asociación.

En esta misma bienvenida se explicó que el evento tenía lugar de forma virtual y se justificó la elección de este formato de reunión por la situación socio-sanitaria derivada de la pandemia por la COVID-19. Si bien es cierto que la pandemia ha introducido cambios drásticos en nuestras vidas, este nuevo formato favoreció la participación de investigadores y profesores de varias instituciones españolas como el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo del CSIC, la Universidad de Córdoba, la Universidad de Granada, la Universidad de Barcelona, la Universidad San Dámaso, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Valencia. De igual manera, permitió la participación de Isabel Toral de la Freie Universität, que se conectó a las sesiones desde Berlín, de Mohamed A. H. Ahmed del Trinity College (Dublín), y de Thomas W. Hudgins del Gordon College (Massachusetts).

La primera intervención fue la de José Manuel Cañas Reillo (ILC, CSIC), titulada “El valor de las versiones secundarias del libro de Jueces para la reconstrucción del original griego”, en la que abordó el método de crítica textual aplicado a la edición de un texto griego de la Biblia (Septuaginta), en particular a un libro tan complejo desde el punto de vista de la historia textual como es el de Jueces. El objetivo es la reconstrucción del texto griego más antiguo posible a partir de los testimonios manuscritos con el apoyo de las citas de autores cristianos griegos. La Septuaginta sirvió de base a la mayor parte de las versiones de la Biblia usadas en la antigüedad y tardoantigüedad (latina, copta, etiópica, georgiana, armenia, siríaca, árabe y paleoeslava). Dado que estas versiones son traducciones muy literales del griego, tienen un gran valor para rastrear cómo era el texto griego utilizado entre los siglos II al VI, época de la que datan, aunque hay que tener en cuenta sus limitaciones textuales y lingüísticas.

Lourdes Bonhome Pulido (Universidad de Córdoba) presentó una ponencia titulada “La descendencia de Noé en la tradición exegética oriental. Estudio y revisión” en la que abordó la descendencia de Noé, una cuestión relevante para la exégesis cristiana del texto bíblico ya que la castidad de Noé es tomada como ejemplo de buen comportamiento en oposición al deseo sexual desenfrenado de los cainitas. Estas fuentes indican que Noé engendró tres hijos antes del diluvio y que el conocido como cuarto hijo nació con posterioridad a este. Se trata de una narración de origen legendario que lleva a cuestionar la castidad de Noé. Sin embargo, se justifica por el momento de su nacimiento y la característica vida que llevó este cuarto hijo.

Por su parte, Carlos Martínez (Universidad de Granada) presentó una ponencia titulada “El cristianismo en la ciudad romano-nabatea de Zoara. El testimonio epigráfico” en la que explicó que a través de los restos epigráficos hallados en el yacimiento de Zoara, la actual Gor es-Safí, en Jordania, se planteó la posibilidad de reconstruir los rasgos característicos de esta comunidad cristiana romano-nabatea entre los siglos IV-V, permitiendo sacar a la luz entre otras cuestiones la existencia de un colegio de diaconisas.

Con su ponencia “«Wa kāna l-insānu akṭara šay’in ŷadalan» (Alc. 18:54). Profetas y otras criaturas que discuten con la divinidad” Pedro Buendía (Universidad de Salamanca) hizo un breve recorrido por las figuras de la religión islámica que, en consonancia con los grandes patriarcas bíblicos como Abraham o Moisés, alcanzan tanta intimidad con la divinidad que se atreven a discutir sus designios. Trata así un tipo de discusiones entre Dios y sus criaturas que se enmarca dentro de la larga tradición del debate mediorientista, desarrollada ya en las literaturas sumeria y acadia, así como en el esquema dialéctico del *rib* o discusión entre partes de la literatura hebrea. De este modo, en la tradición islámica también se hallan diversos ejemplos de discusiones, regateos y debates con Allah, protagonizados por Adán, Iblís, Eva, el propio profeta Muhammad en su ascensión a los cielos, y sobre todo, el misterioso profeta `Uzayr del Alcorán, trasunto del Esdras de la apocalíptica judeocristiana, que también en la literatura árabe pasará por ser el mayor de los pleiteadores de los designios divinos.

Posteriormente se abrió un debate de treinta minutos sobre las cuatro presentaciones de esta primera sesión, seguido de una pausa de otra media hora. En la segunda sesión, que comenzó después de la pausa, se concentraron tres comunicaciones sobre el texto sagrado en el cristianismo. La ponencia de Natalio Fernández Marcos (ILC, CSIC) versó sobre la nueva traducción del Nuevo Testamento que acaba de aparecer publicada como *La Biblia griega*, Salamanca: Ediciones Sígueme, 2020. Es el quinto volumen de su traducción de la Biblia griega aparecida en la misma editorial (2008-2015) realizada con José Manuel Cañas y María Victoria Spottorno. La nueva traducción sigue los mismos criterios de la Biblia griega y muestra la particular conexión e intertextualidad entre la Septuaginta y el Nuevo Testamento.

A continuación, tuvo lugar la exposición de Israel Gallarte (Universidad de Córdoba), “Cinocéfalo en el imaginario cristiano: la leyenda de los hombres con cabeza de perro, un motivo transversal”. Según su exposición, Cinocéfalo, distinta de la ciudad tesalia, remite a fuentes tan clásicas y postclásicas como Ctesias de Cnido, Aristóteles, Agatárquides de Cnido, Diodoro Sículo o Heródoto. La *Historia* del último, en su libro IV (191), describe los pueblos de la zona occidental libia en los siguientes términos: “se dan las serpientes gigantescas, los leones, los elefantes, osos, áspides, los asnos cornudos, los seres con cabeza de perro y los seres sin cabeza”. Su intervención indagó en la transmisión griega de la leyenda desde las fuentes paganas a las cristianas, pasando de los conocidos *Hechos de Andrés y Matías* (ss. IV-V) y *Hechos de Andrés y Bartolomé* (ss. V-VI) hasta la leyenda del santo guerrero Cristóbal.

Esta sesión la cerró Thomas W. Hudgins (Gordon College) que en su presentación titulada “Teaching the Sacred Texts in a Digital World: A New Testament Course as an Example” analizó cómo la reciente pandemia está creando oportunidades para que profesores e investigadores piensen más allá del formato tradicional de aula/conferencia. Ha surgido una nueva pedagogía que se centra en el aprovechamiento de la tecnología, el uso de artefactos y lugares históricos como entornos de aprendizaje, etc. Su presentación se realizó en directo desde el famoso Templo de Debod, en el centro de Madrid, una ilustración más de cómo está surgiendo una pedagogía digital en la que los profesores pueden aprovechar los escenarios históricos que les rodean para conseguir mejores resultados de aprendizaje.

Tras el preceptivo debate de treinta minutos sobre estas tres conferencias, se dio por terminada la segunda sesión a las 13:15 horas. La sesión de tarde dio comienzo a las 16:00 horas. Esta tercera y última sesión del día fue consagrada a la Asamblea ordinaria de la AETS (abierta a miembros y futuros miembros).

Las sesiones del segundo día tuvieron lugar solamente durante la mañana. La cuarta sesión dio comienzo con la presentación de María Ángeles Gallego (ILC, CSIC). En su ponencia titulada “Relevancia del factor religioso en la dialectología de la lengua árabe: la diglosia vista desde dentro y fuera del islam” presentó la visión que tenían musulmanes y no-musulmanes en la Edad Media sobre la lengua árabe clásica *versus* el árabe dialectal y cómo la variedad “alta”, que para los musulmanes es la lengua sagrada del Islam, mantiene este estatus entre cristianos y judíos.

Continuó Mohamed A. H. Ahmed (Trinity College) con su ponencia “Hidden Literature: Arabic Poetry as a Judaeo-Islamic Heritage” en la que explicó que existen pruebas del interés compartido por la poesía entre judíos y musulmanes a partir del siglo VII y de que éste perduró a lo largo de los tiempos hasta la época moderna. Como hablantes de árabe, los judíos adoptaron esta escritura literaria creativa en la época preislámica. La aparición de la poesía hebrea secular en al-Andalus fue una consecuencia directa de la exposición a las tradiciones poéticas árabes. En la Genizah de El Cairo se pueden encontrar numerosos fragmentos de poesía árabe medieval escrita en alfabeto hebreo, lo que añade una prueba más de esta herencia judeo-islámica entrelazada en una sociedad multicultural. En esta presentación se ahondó en lo que la poesía existente puede decirnos sobre los estratos sociales, las identidades religiosas y las relaciones entre musulmanes y judíos en el Egipto medieval. También se analizó el modo en que el conocimiento compartido de la poesía árabe moldeó o fue moldeado por las interacciones entre musulmanes y judíos.

José Martínez Delgado (Universidad de Granada), bajo el título “los judíos andalusíes en el siglo XI a partir de documentos de la Guenizá de El Cairo”, presentó una serie de manuscritos custodiados en la Universidad de Cambridge que reflejan tanto la vida íntima de los judíos andalusíes como aspectos desconocidos. Destacó sobre todos un documento (T-S 8J41.7.) redactado en judeo-árabe por un judío andalusí que afirmaba ser caraíta. Su

presencia en la zona era conocida pero de él no constaba testimonio alguno en primera persona.

Por su parte, Francisco del Río (Universidad de Barcelona) expuso "La interpretación Shabtaya de las escrituras o la pervivencia del judeocristianismo hasta el final de la antigüedad tardía". En una de sus epístolas, el escritor siríaco Jacobo de Edesa (m. 708) menciona un modo de interpretación de las escrituras al que llama "shabtaya", y que podría estar relacionado con un grupo cristiano que mantuvo evidentes tradiciones judías hasta una época muy tardía. En su ponencia Francisco del Río profundizó en dicho testimonio, y en las características de este movimiento al que el mismo Jacobo atribuye gran antigüedad.

La presentación de Delfina Serrano (ILC, CSIC) sobre los "Comentarios jurídicos del Corán escritos en al Andalus" estuvo centrada en *al-Muharrar al-wayiz* del Granadino Ibn `Atiyya (m. 1147), comentario que constituye uno de los grandes exponentes del género a todos los niveles y que algunos especialistas consideran el prototipo de la exégesis andalusí del Corán cuyo estilo profundo, sintético y didáctico garantizó su amplia difusión en todo el mundo islámico y en especial en el Magreb.

Esta cuarta sesión fue seguida de un debate de media hora y de un receso de la misma duración. Siendo viernes, y aprovechando la pausa, se avivó la conversación que rodó sobre algunas trivialidades, lo que en inglés se ha convenido en llamar *small talk*. Todos los participantes y asistentes coincidimos en comentar que durante las dos jornadas que llevábamos compartiendo espacio virtual, en el físico de cada uno de nosotros, el clima era lluvioso y el cielo estaba encapotado.

La quinta sesión comenzó a las 11:40 horas. En su ponencia titulada "Cómo traducir un Santo", Isabel Toral (Freie Universität Berlin) delineó la historia textual de la leyenda de Buda, y reconstruyó cómo llegó a Occidente y acabó transformada en la biografía pía de un santo príncipe acompañado del sabio Barlaam. De igual manera, puso un foco especial en sus versiones musulmanas, que constituyen una rama particularmente antigua en el árbol genealógico de este texto.

Pilar González Casado (Universidad San Dámaso) ofreció una ponencia titulada "Corán 7,27 y la literatura exegética siríaca (del Génesis)" en la que analizó los textos exegéticos siríacos contemporáneos a la formación del texto coránico que recurren al motivo de la túnica perdida de Adán y Eva para explicar el cambio antropológico tras la caída. El despojamiento de la vestidura de Corán 7,27 provocado por la acción de Iblís puede ser una reelaboración del motivo cristiano.

Por su parte, Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba) ofreció en su ponencia una descripción del *stemma codicum* del texto de los evangelios andalusíes a partir de la versión contenida en las *marginalia* del Códice 4971 de la Biblioteca nacional de España, una revisión de una versión anterior que hasta el momento no había sido tenida en consideración por la crítica.

Ángel Narro (Universidad de Valencia) cerró la sesión con su intervención "Sobre las distintas versiones manuscritas de los Hechos Apócrifos de Tomás". Su comunicación vino

motivada por el trabajo de nueva edición crítica del texto griego de los Hechos de Tomás que está llevando a cabo dentro del proyecto ministerial dirigido por Israel Muñoz Gallarte. En ella se repasaron las claves para acometer este trabajo, que tienen que ver, sobre todo, con la antigüedad de la única edición crítica del texto, la de Bonnet de 1903, realizada a partir de 22 manuscritos, cuando en la actualidad se tiene constancia de 83 manuscritos que contienen el texto griego de los *Hechos de Tomás*. Hasta el momento se han podido colacionar un 50% del total y se ha podido constatar que existen un importante número de versiones griegas distintas de los *Hechos de Tomás*. Básicamente, la atención de la traducción manuscrita se concentra sobre los primeros dos hechos del apóstol (caps. 1-29) y el martirio (caps. 159-171). En total, se pueden distinguir, por lo menos, 10 recensiones distintas, en muchos casos dependientes unas de otras, las cuales provendrían de diferentes épocas y reelaboraciones del texto primitivo, seguramente la versión completa y más amplia de estos hechos únicamente conservada en los manuscritos U y P en la edición de Bonnet. Estos primeros resultados de su investigación demuestran la complejidad de la tradición textual de una obra que, por sus características y su contenido, gozó de una importante atención en época bizantina.

La quinta sesión acabó con un debate seguido de la despedida, en la que se mencionó que el programa se había desarrollado según lo previsto y se agradeció a los ponentes el haberse ajustado a los tiempos de manera ejemplar. Nuestra reunión nos permitió disfrutar de la alta calidad de las ponencias presentadas, que se vio reflejada en los interesantes debates científicos que tuvieron lugar tras las distintas sesiones durante los dos días del simposio.

En definitiva, este encuentro ha supuesto una excelente ocasión para ampliar conocimientos y contrastar opiniones sobre los diferentes temas abordados y ha servido para reflejar el clima amistoso que reina en esta asociación de investigadores. Quedamos a la espera de la organización del próximo simposio.

DelPina Serrano Ruano (ILC, CSIC)  
Secretaría técnica:  
Omar Salem Ould García (Contratado FPU de la UCM)

El simposio se celebrará online.  
Quienes deseen asistir pueden solicitarlo  
por correo electrónico a:  
[delPina.serrano@cchs.csic.es](mailto:delPina.serrano@cchs.csic.es)



Segundo Simposio  
de la  
Asociación Española para el  
Estudio de Textos Sagrados  
(Judaísmo, Cristianismo e Islam)  
AETS

10 y 11 de diciembre de 2020

10 de diciembre (09:00-13:15 y 16:00-18:00)

Primera sesión

09:00-09:20 Bienvenida  
09:20-09:40 José Manuel Cañas (ILC, CSIC), "El valor de las versiones secundarias del libro de Jueces para la reconstrucción del original griego"  
09:40-10:00 Lourdes Bonhome (Universidad de Córdoba) "La descendencia de Noé en la tradición exegética oriental. Estudio y revisión"  
10:00-10:20 Carlos Martínez (Universidad de Granada), "El cristianismo en la ciudad romano-nabatea de Zoara. El testimonio epigráfico"  
10:20-10:40 Pedro Buendía (Universidad de Salamanca), "Wa kana l-insanu aktara sayin yadalan" (Alc. 18:54). Profetas que discuten con la divinidad"

10:40-11:10 Debate

11:10-11:40 Pausa

Segunda sesión

11:40-12:00 Natalio Fernández Marcos (ILC, CSIC) "El Nuevo Testamento: una nueva traducción"  
12:00-12:20 Israel Gallarte (Universidad de Córdoba), "Cinoséfalo en el imaginario cristiano: la leyenda de los hombres con cabeza de perro, un motivo transversal"  
12:20-12:40 Thomas W. Hudgins (Gordon College, Massachusetts) "Teaching the Sacred Texts in a Digital World. A New Testament Course as an Example"

12:40-13:15 Debate

Tercera sesión

16:00-18:00 Asamblea ordinaria de la AETS (abierto a los miembros y futuros miembros)

Viernes 11 de diciembre (09:00-13:45)

Cuarta sesión

09:00-09:20 María Angeles Gallego (ILC, CSIC), "Relevancia del factor religioso en la dialectología de la lengua árabe: la diglosia vista desde dentro y fuera del islam"  
09:20-09:40 Mohamed A. H. Ahmed (Trinity College, Dublin) "Hidden Literature: Arabic Poetry as a Judaeo-Islamic Heritage"  
09:40-10:00 José Martínez Delgado (Universidad de Granada), "Los judíos andalusíes en el siglo XI a partir de documentos de la Gueniza de El Cairo"  
10:00-10:20 Francisco del Río (Universidad de Barcelona), "La interpretación shabbáyá (sabatíca) de las Escrituras, o la pervivencia del judeocristianismo hasta el final de la antigüedad tardía"  
10:20-10:40 DelPina Serrano (ILC, CSIC), "Comentarios jurídicos del Corán escritos en al-Andalus"

10:40-11:10 Debate

11:10-11:40 Descanso

Quinta sesión

11:40-12:00 Isabel Toral (Freie Universität Berlin) "Cómo traducir un santo - la leyenda de Buddha/B' dhi' sf en la recepción árabe"  
12:00-12:20 Pilar González (Universidad San Dámaso), "Coran 727 y la literatura exegética siríaca (del Génesis)"  
12:20-12:40 Juan Pedro Monferrer (Universidad de Córdoba) "Avatares en la edición de los evangelios andalusíes: nuevo hallazgo"  
12:40-13:00 Ángel Narro (Universidad de Valencia), "Sobre las distintas versiones manuscritas de los Hechos Apócrifos de Tomás"

13:00-13:45 Debate y despedida